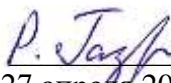


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ
КАФЕДРА ЛИНГВОДИДАКТИКИ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

СОГЛАСОВАНО

УТВЕРЖДАЮ

на заседании Учебно-методической
комиссии факультета (института)
Протокол № 4 от «20» апреля 2020 г.

 Декан факультета
Газизов Р.А.
27 апреля 2020 г.

**ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ
НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ**

Уровень высшего образования:
специалитет

Направление подготовки (специальность)
45.05.01–Перевод и переводоведение

Направленность (профиль) подготовки
Специальный перевод

Форма обучения
очная

Для приема: 2020 г.

Уфа – 2020 г.

Составитель / составители: Морозкина Е.А. д.филол.н., профессор, Филимонова Е.А.
к.филол.н., доцент

Программа *утверждена*: ученым советом факультета / института:
протокол № 9 от «27» 04 2020 г.

Декан/ Директор  Газизов Р.А.

Дополнения и изменения, внесенные в программу НИР, утверждены на заседании ученого
совета факультета / института:

протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Декан/ Директор _____ / Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в программу НИР, утверждены на заседании ученого
совета факультета / института:

протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Декан/ Директор _____ / Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в программу НИР, утверждены на заседании ученого
совета факультета / института:

протокол № ____ от « ____ » _____ 201 _ г.

Декан/ Директор _____ / Ф.И.О./

СОДЕРЖАНИЕ

1.	Перечень планируемых результатов обучения по научно-исследовательской работе, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2.	Место научно-исследовательской работы в структуре образовательной программы	6
3.	Объем научно-исследовательской работы	6
4.	Содержание научно-исследовательской работы	6
5.	Фонд оценочных средств по научно-исследовательской работе	7
5.1.	Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	7
5.2.	Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций. Форма отчетности по практике	12
6.	Учебно-методическое и информационное обеспечение научно-исследовательской работы	17
6.1.	Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для проведения научно-исследовательской работы	17
6.2.	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для проведения научно-исследовательской работы	18
7.	Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по научно-исследовательской работе	18

1. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Основной целью научно-исследовательской работы (далее НИР) является освоение соответствующих общих компетенций, общих профессиональных компетенций и профессиональных компетенций; приобретение обучающимися навыков самостоятельной научно-исследовательской работы в заданной научной области, формирование научного интереса к направлению подготовки, проверка способностей и желания заниматься в дальнейшем научными исследованиями;

Целями научно-исследовательской работы являются:

закрепление, расширение и систематизация знаний, полученных при изучении специальных дисциплин, на основе изучения процессов перевода;

развитие и накопление специальных навыков, изучение и участие в разработке научно-методических документов для решения отдельных задач по месту проведения научно-исследовательской работы;

изучение организационной структуры организации (предприятия) и действующей в нем системы управления;

ознакомление с содержанием основных работ и исследований, выполняемых на предприятии или в организации по месту проведения научно-исследовательской работы;

изучение особенностей строения, состояния, поведения и/или функционирования конкретных организационных и переводческих процессов;

освоение приемов, методов и способов выявления, наблюдения, измерения и контроля параметров организационных и переводческих процессов в соответствии с

профилем подготовки;

принятие участия в конкретном переводческом процессе или исследовании;

усвоение приемов, методов и способов обработки, представления и интерпретации результатов проведенных организационных и лингвистических исследований;

приобретение практического опыта по осуществлению заданий переводческого и научно-исследовательского характера.

Основными задачами НИР обучающихся являются:

Задачами научно-исследовательской работы является подготовка студентов к решению следующих профессиональных задач в соответствии с видами профессиональной деятельности:

овладение научным методом познания и применение его для углубленного и творческого усвоения учебного материала, а также в будущей практической деятельности;

изучение методологии научных исследований и ее применение в практической деятельности по специальности;

обучение методам и приемам выявления проблем, постановки и самостоятельного решения научных задач;

изучение научных методов и привитие навыков в их применении для решения теоретических и практических задач;

приобретение навыков ведения библиографической работы с привлечением современных информационных технологий;

привитие навыков сбора и обработки научной и практической информации.

подготовка подробного литературного обзора по теме исследования, основанного на актуальных научно-исследовательских публикациях;

анализ основных результатов и положений, полученных ведущими учеными в области проводимого исследования;

обзор научно-исследовательских технологий и разработка методики сбора и обработки данных на основе выбранных технологий;

изучение возможностей компьютерных технологий и выбор программных продуктов для статистической обработки данных;

анализ, систематизация и обработка информации с помощью компьютерных технологий.

сбор и обработка недостающих для завершения исследования данных;

изучение, выбор и обоснование методов обработки результатов, оценка их достоверности и достаточности;

разработка и применение современных системных методов и программного обеспечения для решения поставленных в научном исследовании задач;

применение статистических и экономико-математических моделей исследуемых процессов и объектов;

планирование и проведение эксперимента с моделью (моделями), анализ его результатов;

обобщение результатов исследования;

освоение требований действующих стандартов и правил подготовки рукописей научных работ публикаций;

разработка доклада и презентации по результатам научно-исследовательского исследования.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате НИР:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	Знать закономерности и этапы исторического процесса, основные события и процессы мировой и отечественной истории.	ОК-2	
	Знать содержание процессов самоорганизации и самообразования, их особенностей и технологий реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности	ОК-7	
	Знать правовые акты в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, правовые основы организации защиты государственной тайны и конфиденциальной информации	ОПК-2	
	Знать алгоритмы поиска информации в электронных и печатных базах данных	ОПК-5	
	Знать фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков	ПК-4	
	Знать существующие методы исследования, в т.ч. методы сбора эмпирических данных	ПК-15	
	Знать основные этапы реферирования и аннотирования письменных текстов	ПК-17	
	Знать структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту	ПК-19	
	Знать основную профессиональную терминологию на иностранном языке	ПСК-1	
Умения	Уметь ориентироваться в мировом историческом процессе, анализировать процессы и явления, происходящие в обществе	ОК-2	
	Уметь самостоятельно строить процесс овладения информацией, отобранной и структурированной для выполнения профессиональной деятельности	ОК-7	
	Уметь использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера, использовать современные информационные технологии в своей профессиональной деятельности	ОПК-2	
	Уметь свободно осуществлять коммуникацию в глобальном виртуальном пространстве	ОПК-5	
	Уметь: применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач	ПК-4	
	Уметь свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями	ПК-15	
	Уметь использовать информационные технологии в процессе поиска информации	ПК-17	
	Уметь отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста	ПК-19	
	Уметь поддерживать устные речевые контакты на иностранном языке в сфере профессиональной и/или военной коммуникации	ПСК-1	
Владения (навыки / опыт)	Владеть способностью толерантно воспринимать социальные и культурные различия	ОК-2	

деятельности)			
	Владеть приемами целеполагания во временной перспективе, способами планирования, организации, самоконтроля и самооценки деятельности	ОК-7	
	Владеть навыками работы на компьютере, навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет-ресурсами	ОПК-2	
	Владеть навыками редактирования и оформления необходимой информации	ОПК-5	
	Владеть навыками построения связного целостного текста на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей	ПК-4	
	Владеть основными приемами аргументации	ПК-15	
	Владеть приемами библиографического описания источников, приемами поиска различных источников в поисковых системах	ПК-17	
	Владеть практическим опытом создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к текстам заданной тематики	ПК-19	
	Владеть необходимыми навыками профессионального общения на иностранном языке	ПСК-1	

2. Место практики в структуре образовательной программы

2.1 Вид и тип практики:

Вид практики: производственная.

Производственная практика проводится в целях получения профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Тип практики: научно-исследовательская работа.

2.2 Способы проведения практики:

Стационарная

Стационарной является практика, которая проводится в Университете (филиале) либо в профильной организации, расположенной на территории населенного пункта, в котором расположен Университет (филиал) или профильная организация.

Выездная

Выездной является практика, которая проводится вне населенного пункта, в котором расположен Университет (филиал).

2.3. НИР проводится в следующих формах:

дискретно по периодам

по периодам проведения практик - путем чередования в календарном учебном графике периодов учебного времени для проведения практик с периодами учебного времени для проведения теоретических занятий.

2.4. Научно-исследовательская работа относится к блоку 2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)», который в полном объеме относится к Базовой части программы.

3. Объем научно-исследовательской работы

Учебным планом по направлению подготовки (специальности) предусмотрено проведение НИР общей трудоемкостью для всех форм обучения 3 зачетные единицы (108 академических часов). В том числе: в форме контактной работы 1 час, в форме самостоятельной работы 107 часа.

4. Содержание научно-исследовательской работы

Содержание программы НИР представлено в Приложении №1.

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике (НИР)

5.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОК- 2 - способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции)	Критерии оценивания результатов обучения	
		не зачтено	зачтено
Первый этап (уровень)	знать нормы современного русского литературного языка	Обучающийся не знает закономерности и этапы исторического процесса, основные события и процессы мировой и отечественной истории	Обучающийся хорошо знает закономерности и этапы исторического процесса, основные события и процессы мировой и отечественной истории
Второй этап (уровень)	Уметь применять нормы и узус современного русского языка	Обучающийся не умеет ориентироваться в мировом историческом процессе, анализировать процессы и явления, происходящие в обществе	Обучающийся хорошо умеет ориентироваться в мировом историческом процессе, анализировать процессы и явления, происходящие в обществе
Третий этап (уровень)	Владеть видами речевой деятельности на русском и иностранном языке для решения профессиональных задач	Обучающийся не владеет способностью толерантно воспринимать социальные и культурные различия	Обучающийся хорошо владеет способностью толерантно воспринимать социальные и культурные различия

ОК- 7 -способность к самоорганизации и самообразованию

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции)	Критерии оценивания результатов обучения	
		не зачтено	зачтено
Первый этап (уровень)	Знать содержание процессов самоорганизации и самообразования, их особенностей и технологий реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности	Обучающийся не знает содержание процессов самоорганизации и самообразования, их особенностей и технологий реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности	Обучающийся хорошо знает содержание процессов самоорганизации и самообразования, их особенностей и технологий реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности

	ния профессиональной деятельности		
Второй этап (уровень)	Уметь самостоятельно строить процесс овладения информацией, отобранной и структурированной для выполнения профессиональной деятельности	Обучающийся не умеет самостоятельно строить процесс овладения информацией, отобранной и структурированной для выполнения профессиональной деятельности	Обучающийся хорошо умеет самостоятельно строить процесс овладения информацией, отобранной и структурированной для выполнения профессиональной деятельности
Третий этап (уровень)	Владеть приемами целеполагания во временной перспективе, способами планирования, организации, самоконтроля и самооценки деятельности	Обучающийся не владеет приемами целеполагания во временной перспективе, способами планирования, организации, самоконтроля и самооценки деятельности	Обучающийся хорошо владеет приемами целеполагания во временной перспективе, способами планирования, организации, самоконтроля и самооценки деятельности

ОПК- 2 - способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции)	Критерии оценивания результатов обучения	
		не зачтено	зачтено
Первый этап (уровень)	Знать особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода	Обучающийся не знает правовые акты в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, правовые основы организации защиты государственной тайны и конфиденциальной информации	Обучающийся хорошо знает правовые акты в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, правовые основы организации защиты государственной тайны и конфиденциальной информации
Второй этап (уровень)	Уметь применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач	Обучающийся не умеет использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера, использовать современные информационные технологии в своей профессиональной деятельности	Обучающийся хорошо умеет использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера, использовать современные информационные технологии в своей профессиональной деятельности
Третий этап (уровень)	Владеть всеми видами речевой	Обучающийся не владеет навыками работы на компьютере,	Обучающийся хорошо владеет навыками работы на компьютере,

	деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности	навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет-ресурсами	навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет-ресурсами
--	---	--	--

ОПК- 5 -способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции)	Критерии оценивания результатов обучения	
		не зачтено	зачтено
Первый этап (уровень)	Знать алгоритмы поиска информации в электронных и печатных базах данных	Обучающийся не знает алгоритмы поиска информации в электронных и печатных базах данных	Обучающийся хорошо знает алгоритмы поиска информации в электронных и печатных базах данных
Второй этап (уровень)	Уметь свободно осуществлять коммуникацию в глобальном виртуальном пространстве	Обучающийся не умеет свободно осуществлять коммуникацию в глобальном виртуальном пространстве	Обучающийся хорошо умеет свободно осуществлять коммуникацию в глобальном виртуальном пространстве
Третий этап (уровень)	Владеть навыками редактирования и оформления необходимой информации	Обучающийся не владеет навыками редактирования и оформления необходимой информации	Обучающийся хорошо владеет навыками редактирования и оформления необходимой информации

ПК- 4 -способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции)	Критерии оценивания результатов обучения	
		не зачтено	зачтено
Первый этап (уровень)	Знать фонетическую систему, грамматический строй необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков.	Обучающийся не знает фонетическую систему, грамматический строй необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков.	Обучающийся хорошо знает фонетическую систему, грамматический строй необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков.

	стилистические характеристики иностранных языков		
Второй этап (уровень)	Уметь применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач	Обучающийся не умеет применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач	Обучающийся хорошо умеет применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач
Третий этап (уровень)	Владеть навыками построения связного целостного текста на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей	Обучающийся не владеет навыками построения связного целостного текста на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей	Обучающийся хорошо владеет навыками построения связного целостного текста на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей

ПК- 15 -способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции)	Критерии оценивания результатов обучения	
		не зачтено	зачтено
Первый этап (уровень)	Знать существующие методы исследования, в т.ч. методы сбора эмпирических данных	Обучающийся не знает существующие методы исследования, в т.ч. методы сбора эмпирических данных	Обучающийся хорошо знает существующие методы исследования, в т.ч. методы сбора эмпирических данных
Второй этап (уровень)	Уметь свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями	Обучающийся не умеет свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями	Обучающийся хорошо умеет свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями
Третий этап (уровень)	Владеть основными приемами аргументации	Обучающийся не владеет основными приемами аргументации	Обучающийся хорошо владеет основными приемами аргументации

ПК- 17 -способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции)	Критерии оценивания результатов обучения	
		не зачтено	зачтено
Первый этап (уровень)	Знать основные этапы реферирования и аннотирования письменных текстов	Обучающийся не знает основные этапы реферирования и аннотирования письменных текстов	Обучающийся хорошо знает основные этапы реферирования и аннотирования письменных текстов
Второй этап (уровень)	Уметь использовать информационные технологии в процессе поиска информации	Обучающийся не умеет использовать информационные технологии в процессе поиска информации	Обучающийся хорошо умеет использовать информационные технологии в процессе поиска информации
Третий этап (уровень)	Владеть приемами библиографического описания источников, приемами поиска различных источников в поисковых системах	Обучающийся не владеет приемами библиографического описания источников, приемами поиска различных источников в поисковых системах	Обучающийся хорошо владеет приемами библиографического описания источников, приемами поиска различных источников в поисковых системах

ПК- 19 -способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции)	Критерии оценивания результатов обучения	
		не зачтено	зачтено
Первый этап (уровень)	Знать структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту	Обучающийся не знает структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту	Обучающийся хорошо знает структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту
Второй этап (уровень)	Уметь отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных	Обучающийся не умеет отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего	Обучающийся хорошо умеет отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям

	ых целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста	коммуникативного контекста	текущего коммуникативного контекста
Третий этап (уровень)	Владеть практическим опытом создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к текстам заданной тематики	Обучающийся не владеет практическим опытом создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к текстам заданной тематики	Обучающийся хорошо владеет практическим опытом создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к текстам заданной тематики

ПСК- 1 - способность к профессиональной и/или военной коммуникации на иностранном языке

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции)	Критерии оценивания результатов обучения	
		не зачтено	зачтено
Первый этап (уровень)	Знать стандартные способы решения исследовательских задач	Обучающийся не знает основную профессиональную терминологию на иностранном языке	Обучающийся хорошо знает основную профессиональную терминологию на иностранном языке
Второй этап (уровень)	Уметь строить высказывание, с использованием логических коннекторов, дискурсивных средств аргументации	Обучающийся не умеет поддерживать устные речевые контакты на иностранном языке в сфере профессиональной и/или военной коммуникации	Обучающийся хорошо умеет поддерживать устные речевые контакты на иностранном языке в сфере профессиональной и/или военной коммуникации
Третий этап (уровень)	Владеть умением критически подходить к изучаемой научной литературе	Обучающийся не владеет необходимыми навыками профессионального общения на иностранном языке	Обучающийся хорошо владеет необходимыми навыками профессионального общения на иностранном языке

5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций. Форма отчетности по практике

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-ый	Знать закономерности и этапы исторического	ОК-2	защита отчета,

этап Знания	процесса, основные события и процессы мировой и отечественной истории.		презентация, ответы на вопросы
	Знать содержание процессов самоорганизации и самообразования, их особенностей и технологий реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности	ОК-7	защита отчета,
	Знать правовые акты в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, правовые основы организации защиты государственной тайны и конфиденциальной информации	ОПК-2	защита отчета, презентация, ответы на вопросы
	Знать алгоритмы поиска информации в электронных и печатных базах данных	ОПК-5	защита отчета, презентация, ответы на вопросы
	Знать фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков	ПК-4	защита отчета, презентация, ответы на вопросы
	Знать существующие методы исследования, в т.ч. методы сбора эмпирических данных	ПК-15	защита отчета, презентация, ответы на вопросы
	Знать основные этапы реферирования и аннотирования письменных текстов	ПК-17	защита отчета, презентация, ответы на вопросы
	Знать структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту	ПК-19	защита отчета, презентация, ответы на вопросы
	Знать основную профессиональную терминологию на иностранном языке	ПСК-1	защита отчета, презентация, ответы на вопросы
2-ой этап Умения	Уметь ориентироваться в мировом историческом процессе, анализировать процессы и явления, происходящие в обществе	ОК-2	защита отчета, презентация, ответы на вопросы
	Уметь самостоятельно строить процесс овладения информацией, отобранной и структурированной для выполнения профессиональной деятельности	ОК-7	защита отчета, презентация, ответы на вопросы
	Уметь использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера, использовать современные информационные технологии в своей профессиональной деятельности	ОПК-2	защита отчета, презентация, ответы на вопросы
	Уметь свободно осуществлять коммуникацию в глобальном виртуальном пространстве	ОПК-5	защита отчета, презентация, ответы на вопросы
	Уметь: применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач	ПК-4	защита отчета, презентация, ответы на вопросы
	Уметь свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями	ПК-15	защита отчета, презентация, ответы на вопросы
	Уметь использовать информационные технологии в процессе поиска информации	ПК-17	защита отчета, презентация, ответы на вопросы
	Уметь отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста	ПК-19	защита отчета, презентация, ответы на вопросы

	Уметь поддерживать устные речевые контакты на иностранном языке в сфере профессиональной и/или военной коммуникации	ПСК-1	защита отчета, презентация, ответы на вопросы
3-ий этап Владения (навыки / опыт деятельности)	Владеть способностью толерантно воспринимать социальные и культурные различия	ОК-2	защита отчета, презентация, ответы на вопросы
	Владеть приемами целеполагания во временной перспективе, способами планирования, организации, самоконтроля и самооценки деятельности	ОК-7	защита отчета, презентация, ответы на вопросы
	Владеть навыками работы на компьютере, навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет-ресурсами	ОПК-2	защита отчета, презентация, ответы на вопросы
	Владеть навыками редактирования и оформления необходимой информации	ОПК-5	защита отчета, презентация, ответы на вопросы
	Владеть навыками построения связного целостного текста на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей	ПК-4	защита отчета, презентация, ответы на вопросы
	Владеть основными приемами аргументации	ПК-15	защита отчета, презентация, ответы на вопросы
	Владеть приемами библиографического описания источников, приемами поиска различных источников в поисковых системах	ПК-17	защита отчета, презентация, ответы на вопросы
	Владеть практическим опытом создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к текстам заданной тематики	ПК-19	защита отчета, презентация, ответы на вопросы
	Владеть необходимыми навыками профессионального общения на иностранном языке	ПСК-1	защита отчета, презентация, ответы на вопросы

Форма отчетности по практике

В качестве основной формы и вида отчётности устанавливается отчёт по практике. По окончании практики студент сдает корректно, полно и аккуратно заполненный отчет по практике руководителю практики от кафедры.

Аттестация по итогам практики происходит в форме зачета.

Зачет по практике служит для оценки работы студента в течение всего периода прохождения практики и призван выявить уровень, прочность и систематичность полученных им теоретических и практических знаний, приобретения профессиональных умений и навыков, умение синтезировать полученные знания и применять их в решении научно-исследовательских задач, степень сформированности соответствующих компетенций.

К оценочным средствам можно отнести: отчет по научно-исследовательской работе, научный доклад по теме НИР; презентации; диспут; дискуссия.

Вопросы для обсуждения презентации, обсуждений отчетов, диспутов и дискуссий:

1. Лингвистические концепции.
2. Психолингвистика как одно из направлений лингвистических исследований.
3. Язык: функции и внутренняя структура.
4. Нормы в языке.
5. Лексическое значение. Соотношение слова и понятия.
6. Полисемия и омонимия.
7. Лексическая синонимия и антонимия.

8. Фразеологизмы: классификация, семантические и грамматические свойства.
9. Основные единицы синтаксиса: словосочетание, предложение, текст, дискурс.
10. Синтаксические связи и функции.
11. Грамматическая структура слова.
12. Вопросы словообразования.
13. Классификация языков: типологическая и генеалогическая.
14. Лингвистические универсалии.
15. Стилистические приемы.
16. Функциональная стилистика.
17. Грамматические категории.
18. Лингвистический статус сверхфразового единства.
19. Когнитивный синтаксис.
20. Текст: классификация текстов.
21. Переводческий анализ текста.
22. Модели перевода: трансформационная, семантическая, денотативная.
23. Лексические и грамматические особенности рекламного текста, перевод рекламы.
24. Переводческая эквивалентность.
25. Уровни эквивалентности.
26. Экономический текст как объект перевода.
27. Особенности перевода деловой документации.
28. Особенности перевода газетно-информационных материалов.
29. Передача временной дистанции, особенностей литературного направления и индивидуального стиля автора в художественном переводе.
30. Особенности перевода реалий.

Во время защиты отчета по практике студента могут попросить прокомментировать следующие вопросы на выявление степени сформированности необходимых компетенций:

1. Анализ основных этапов и закономерностей исторического развития России, ее места и роли в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2)
2. Самоорганизация и самообразование личности переводчика (ОК-7)
3. Осуществление поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5).
4. Применение правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4)
5. Обобщение, критическое осмысление. систематизация информации, анализ логики рассуждений и высказываний (ПК-15)
6. Работа с материалами различных источников, реферирование и аннотирование письменных текстов, составление аналитических обзоров по заданным темам, сбор фактического материала, умение делать обоснованные выводы (ПК-17)
7. Лингвопереводческий анализ текста и создание лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту (ПК-19)
8. Виды профессиональной и/или военной коммуникации на иностранном языке (ПСК-1)

Критерии оценки защиты отчета (по научно-исследовательской работе обучающихся): научный доклад по теме НИР, презентации, диспут, дискуссия.

	Зачтено	Не зачтено
1 Структура доклада/презентации	<ul style="list-style-type: none"> • количество слайдов соответствует содержанию и продолжительности выступления (для 7-минутного выступления рекомендуется использовать не более 10 слайдов) • наличие титульного слайда и слайда с выводами 	<ul style="list-style-type: none"> • количество слайдов не соответствует содержанию и продолжительности выступления • отсутствие титульного слайда и слайда с выводами
2 Наглядность	<ul style="list-style-type: none"> • иллюстрации хорошего качества, с четким изображением, текст легко читается • используются средства наглядности информации (таблицы, схемы, графики и т. д.) 	<ul style="list-style-type: none"> • иллюстрации не используются либо не читаются • не используются средства наглядности информации (таблицы, схемы, графики и т. д.)
3 Дизайн и	<ul style="list-style-type: none"> • оформление слайдов соответствует 	<ul style="list-style-type: none"> • оформление слайдов не соответствует

настройка	<p>теме,</p> <ul style="list-style-type: none"> • не препятствует восприятию содержания, • для всех слайдов презентации используется один и тот же шаблон оформления 	<p>теме,</p> <ul style="list-style-type: none"> • оформление препятствует восприятию содержания, • для всех слайдов презентации используется разный шаблон оформления
4 Содержание	<ul style="list-style-type: none"> • презентация отражает основные этапы исследования (проблема, цель, гипотеза, ход работы, выводы, ресурсы) • содержит полную, понятную информацию по теме работы • орфографическая и пунктуационная грамотность 	<ul style="list-style-type: none"> • презентация не отражает основные этапы исследования (проблема, цель, гипотеза, ход работы, выводы, ресурсы) • не содержит полную, понятную информацию по теме работы • отсутствует орфографическая и пунктуационная грамотность
5 Требования к выступлению	<ul style="list-style-type: none"> • выступающий свободно владеет содержанием, ясно и грамотно излагает материал • выступающий свободно и корректно отвечает на вопросы и замечания аудитории • выступающий точно укладывается в рамки регламента (7 минут) 	<ul style="list-style-type: none"> • выступающий не справляется с изложением материала • выступающий затрудняется с ответами на вопросы и замечания аудитории • выступающий не укладывается в рамки регламента (7 минут)
6 Качество ответов на вопросы	<ul style="list-style-type: none"> • выступающий отвечает на 80 % вопросов; 	<ul style="list-style-type: none"> • выступающий не может ответить на большинство вопросов;
7 Владение научным и специальным аппаратом	<ul style="list-style-type: none"> • показано владение специальным аппаратом; • использованы общенаучные и специальные термины; 	<ul style="list-style-type: none"> • выступающий не владеет специальным аппаратом; не использует общенаучные и специальные термины;
8 Четкость выводов:	<ul style="list-style-type: none"> • четкие выводы, полностью характеризуют работу; 	<ul style="list-style-type: none"> • выводы нечетки; • или имеются, но не доказаны.

Для дополнительной проверки качества НИР, в первую очередь, полученных знаний, умений и навыков, студенты должны предоставить следующие материалы и документы:

- отчет по НИР, оформленный в соответствии с установленными требованиями;
- результаты научно-исследовательской работы (часть главы ВКР/ научная статья/ тезисы доклада – при наличии);
- отзыв руководителя НИР от кафедры

Отчет по НИР защищается на заседании кафедры при участии руководителей НИР.

Оценка за НИР выставляется на основе систематического наблюдения и анализа работы студента, беседы с руководителем, анализа документации.

«ЗАЧТЕНО» ставится студенту, который выполнил в срок и полностью намеченный объем работы, требуемый программой, знает основные лингвистические категории и понятия, умеет оперировать ими; владеет методологией и методикой лингвистического анализа, умеет представить работу в научном контексте, владеет научным стилем речи, в ответах на вопросы членов комиссии демонстрирует хороший уровень овладения комплексом практических умений и навыков, аргументированно защищает основные положения работы. Предоставленная документация соответствует нормативным требованиям. Компетенции, предусмотренные программой, освоены.

«НЕ ЗАЧТЕНО» ставится студенту, который не выполнил программу НИР, обнаружил слабые знания теории, неумение применять ее для выдвижения и реализации задач, организовать целесообразную деятельность. Компильативность работы, несамостоятельность анализа, грубые стилистические и речевые ошибки, неумение защитить основные положения работы. Студент затрудняется с ответами на большинство заданных вопросов, представленная документация находится в неудовлетворительном состоянии. Компетенции, предусмотренные программой, не освоены.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение научно-исследовательской работы

6.1 Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для проведения научно-исследовательской работы

Основная литература:

1. Андреева Е. Д. Теория перевода: технология перевода: учебное пособие. Допущено Министерством образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с. : ил. - Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online". - <URL:http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=481723&razdel=11082>
2. Фокина, М.А. Филологический анализ текста: учебное пособие / М.А. Фокина. – Кострома: КГУ им. Н. А. Некрасова, 2013. – 140 с. – ISBN 978-5-7591-1371-3 – ЭВИ в ЭБС «Универс. библи. онлайн» – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=275635>

Дополнительная литература:

- 1) Даниленко, В.П. Методы лингвистического анализа: курс лекций / В.П. Даниленко. – М.: Флинта, 2011. – 141 с. – ISBN 978-5-9765-0985-6. – ЭВИ в ЭБС «Универс. библи. онлайн» – URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69149>
- 2) Болотнова Н.С. Филологический анализ текста. Учебное пособие. Допущено Министерством образования и науки Российской Федерации в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений. 4-е изд. - М.: Флинта, 2009. - 520 с. Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему «Университетская библиотека online» <URL:<http://www.biblioclub.ru/book/83071/>>
- 3) Андреева, Е.Д. Basicliterarytranslation : учебное пособие / Е.Д. Андреева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - 2-е издание, переработанное и дополненное. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 210 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1613-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481744>
- 4) Английский язык. Стратегии понимания текста : учебное пособие : в 2 ч. / Е.Б. Карневская, В.М. Федосеева, З.Д. Курочкина, Н.И. Малиновская ; под общ. ред. Е.Б. Карневской. - 3-е изд., перераб. - Минск : Вышэйшая школа, 2013. - Ч. 2. - 256 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-985-06-2169-6 (ч. 2). - ISBN 978-985-06-2170-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=448133>
- 5) Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>
- 6) Милькевич, Е.С. Supplementarymaterialforthesecond - yearstudents: учебное пособие по практике устной и письменной речи английского языка для студентов третьего курса направления «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение» / Е.С. Милькевич ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Южный федеральный университет. - Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета, 2016. - 68 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461978>
- 7) Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие / сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>

Рекомендованная литература для выполнения практического анализа перевода:

1. Baum F. The Wonderful Wizard of Oz. – М.: Восток-Запад, 2006. – 320 с.
2. Cavanna B. The Boy Next Door. – М.: МГИМО(У), 2006. – 217 с.
3. Conan Doyle A. Sherlock Holmes Stories. – М.: Восток-Запад, 2008. – 319 с.
4. English Fairy Tales. – М.: Восток-Запад, 2006. – 511 с.
5. Grahame K. The Wind in the Willows. – М.: Восток-Запад, 2007. – 669 с.
6. Greene G. The Third Man. – М.: Восток-Запад, 2006. – 319 с.
7. Hemingway E. The Old Man and the Sea. – М.: Восток-Запад, 2008. – 254 с.
8. Kipling R. Just So Stories. – М.: Восток-Запад, 2007. – 411 с.
9. London J. In a Far Country. Stories. – М.: Восток-Запад, 2008. – 382 с.
10. Maugham W.S. Stories. – М.: Восток-Запад, 2007. – 415 с.
11. Milne A. Winnie-the-Pooh. – М.: Восток-Запад, 2007. – 635 с.
12. Ruskin J. The King of the Golden River. – М.: Восток-Запад, 2008. – 127 с.
13. Swift J. Gulliver's Travels. – М.: Восток-Запад, 2008. – 286 с.
14. Wells H.G. Short Stories. – М.: Восток-Запад, 2007. – 447 с.

15. Wilde O. The Canterville Ghost. – М.:Восток-Запад, 2007. – 156 с.
16. Wilde O. The Star-Child and Other Legends. – М.:Восток-Запад, 2007. – 349 с.
17. Wodehouse P.G. Jeeve sand the Unbidden Guest. – М.:Восток-Запад, 2007. – 122 с.

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для проведения научно-исследовательской работы

1. Университетская библиотека онлайн: электронно-библиотечная система: сайт. - URL: <http://biblioclub.ru/>.
2. Электронно-библиотечная система издательства «Лань»: сайт. - URL: <http://e.lanbook.com/>.
3. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU: сайт. - URL: <http://elibrary.ru>.
4. Народное образование. Педагогика // Единое окно доступа к образовательным ресурсам: федеральная информационная система: сайт. – URL: http://windowedu.ru/catalog/resources?p_rubr=2.2.77.1.
5. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов (ФЦИОР) Министерства образования и науки России : сайт. - URL: <http://fcior.edu.ru/>.
6. Официальный интернет-портал правовой информации. Государственная система правовой информации: сайт. – URL: <http://publication.pravo.gov.ru/>.
7. Электронные библиографические указатели : база данных : сайт / Российская книжная палата - филиал ИТАР ТАСС. – URL: <http://gbu.bookchamber.ru/index.html>.

7. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по научно-исследовательской работе

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: Аудитория № 4, аудитория №17. (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Групповые и индивидуальные консультации	Аудитория №17 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. ба) Аудитория №4 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза
2. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: Аудитория № 4, аудитория №17. (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза.
3. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Самостоятельная работа	Программное обеспечение 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

Место прохождения практики – ФРГФ БашГУ – соответствует действующим санитарно-эпидемиологическим требованиям, противопожарным правилам и нормам охраны здоровья обучающихся.

Место практики оснащено техническими и программными средствами, необходимыми для выполнения целей и задач практики: портативными и/или стационарными компьютерами с необходимым программным обеспечением и выходом в сеть «Интернет», в том числе предоставляется возможность доступа к информации, размещенной в открытых и закрытых специализированных базах данных.

Конкретное материально-техническое обеспечение практики и права доступа студента к информационным ресурсам определяются руководителем конкретного студента, исходя из задания на практику.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет романо-германской филологии

СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

научно-исследовательской работы на А семестр

очная форма обучения

Вид работы	Объем НИР
Общая трудоемкость НИР (ЗЕТ / часов)	3/108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	1
лекций	
практических/ семинарских	
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)(ФКР)	1
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	107
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля:

Зачет А семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Подготовительный этап – определение тем для самостоятельной научно-исследовательской работы				20	Основная литература: 1-2 Доп. литература: 1-7	изучение обязательной и доп. литературы, использование Интернет-ресурсов	установочная конференция
2.	Выполнение индивидуального научно-исследовательского задания				47	Основная литература: 1-2 Доп. литература: 1-7	изучение обязательной и доп. литературы, использование Интернет-ресурсов	собеседование
3.	Отчет				20	Основная литература: 1-2 Доп. литература: 1-7	изучение обязательной и доп. литературы, использование Интернет-ресурсов	подготовка отчета
4.	Защита отчета				20	Основная литература: 1-2 Доп. литература: 1-7	изучение обязательной и доп. литературы, использование Интернет-ресурсов	презентация, обсуждение, ответы на вопросы
	Всего часов:				107			

